

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 47

אֲחֵרָיִם מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין Eze47:1
מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין
מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין
אֲחֵרָיִם מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין
מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין
וְהַמַּיִם יִרְדּוּ מִתַּחַת מִכְּתָף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנְּגֻב לַמִּזְבֵּחַ:

1. way'shibeni 'el-pethach habayith w'hinneh-mayim yots'im
mitachath miph'tan habayith qadimah ki-ph'ney habayith qadim
w'hamayim yor'dim mitachath miketheph habayith hay'manith minegeb lamiz'beach.

Eze47:1 Then he brought me back to the door of the house; and behold, water came out from under the threshold of the house eastward. For the face of the house is east, and the water came down from under, from the right side of the house, from south of the altar.

<47:1> Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου,
καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἔξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου
κατ' ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολάς,
καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινε ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

1 Kai eisēgagen me epi ta prothyra tou oikou,
And he brought me unto the thresholds of the house;
kai idou hydōr exeporeueto hypokatōthen tou aithriou
and behold, water went forth from beneath the porch
kat' anatas, hoti to prosōpon tou oikou eblepen kat' anatas,
according to the east, for the front of the house looked according to the east.
kai to hydōr katebainen apo tou klitous tou dexiου apo notou epi to thysiastērion.
And the water went down from the right side upon the south of the altar.

אֲחֵרָיִם מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין Eze47:2
מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין
בְּוִיזְאָנִי דְּרֵךְ-שְׁעַר צְפוֹנָה וַיִּסְבְּנִי דְּרֵךְ חוּץ אֶל-שְׁעַר
הַחוּץ דְּרֵךְ הַצְּפוֹנָה קָדִים וְהִנֵּה-מַיִם מִכְּפִיּוֹת מִן-הַכְּתָף הַיְמָנִית:

2. wayotsi'eni derek-sha`ar tsaphonah way'sibeni derek chuts 'el-sha`ar hachuts
derek haponeh qadim w'hinneh-mayim m'phakim min-hakatheph hay'manith.

Eze47:2 He brought me out by way of the north gate and led me the way the outside to the outer gate by the way facing east. And behold, water was trickling from the right side.

<2> καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν
καὶ περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης
κατ' ἀνατολάς, καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ.

2 kai exēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran
And he led me according to the way of the gate, of the one towards the north;

kai periēgagen me tēn hodon exōthen pros tēn pylēn tēs aulēs
 and he led me by the way outside to the gate of the courtyard,
 tēs blepousēs kat' anatas,
 of the one looking according to the east;
 kai idou to hydōr katephereto apo tou klitous tou dexiou.
 and behold, the water carried down from the side right.

אָלְפָה בְּאֵמָה וַיֵּצֵבְרָנִי מִי אֶפְסָיִם׃
 גְּבֻצָאֵת-הָאֵישׁ קְדִימִים וְקוֹן בְּיָדוֹ וַיִּמְדֵּךְ אֶלְפָה בְּאֵמָה
 וַיֵּצֵבְרָנִי מִי אֶפְסָיִם׃

3. b'tse'th-ha'ish qadim w'qaw b'yado wayamad 'eleph ba'amah
 waya`abireni bamayim mey 'aph'sayim.

Eze47:3 When the man went out eastward, with a line in his hand,
 he measured a thousand cubits, and he led me through the water, water to the ankles.

<3> καθὼς ἕξοδος ἀνδρὸς ἐξ ἐναντίας, καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
 καὶ διεμέτρησεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ, καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως·

3 kathōs exodos andros ex enantias,

At the same time that exiting a man right opposite there;

kai metron en tē cheiri autou, kai diemetrēsen chilious

and a measure was in his hand; and he measured a thousand cubits

en tō metrō, kai diēlthen en tō hydati hydōr apheseōs;

with the measure. And he went through in the water, the water of release,

דְּוַיִּמְדֵּךְ אֶלְפָה וַיֵּצֵבְרָנִי בַמַּיִם בְּרַכְפָּיִם וַיִּמְדֵּךְ אֶלְפָה
 וַיֵּצֵבְרָנִי מִי מַתְנָיִם׃
 דְּוַיִּמְדֵּךְ אֶלְפָה וַיֵּצֵבְרָנִי בַמַּיִם בְּרַכְפָּיִם וַיִּמְדֵּךְ אֶלְפָה
 וַיֵּצֵבְרָנִי מִי מַתְנָיִם׃

4. wayamad 'eleph waya`abireni bamayim mayim bir'kayim
 wayamad 'eleph waya`abireni mey math'nayim.

Eze47:4 And he measured a thousand and led me through the water, water to the knees.
 Again he measured a thousand and led me through the water to the loins.

<4> καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν·
 καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διήλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος·

4 kai diemetrēsen chilious, kai diēlthen en tō hydati hydōr heōs tōn mērōn;

and he measured a thousand, and he went through the water unto the knees.

kai diemetrēsen chilious, kai diēlthen hydōr heōs osphuos;

And he measured a thousand, and he went through the water unto his loin.

הַוַיִּמְדֵּךְ אֶלְפָה בַחֵל אֲשֶׁר לֹא-אוּכָל לְעֵבֹר
 הַוַיִּמְדֵּךְ אֶלְפָה בַחֵל אֲשֶׁר לֹא-אוּכָל לְעֵבֹר
 הַוַיִּמְדֵּךְ אֶלְפָה בַחֵל אֲשֶׁר לֹא-אוּכָל לְעֵבֹר

כִּי־גָאוּ הַמַּיִם מִי שָׁחוּ בַחַל לֹא־יַעְבֵּר:

5. wayamad 'eleph nachal 'asher lo'-'ukal la`abor
ki-ga'u hamayim mey sachu nachal 'asher lo'-ye`aber.

Eze47:5 And he measured a thousand; and it was a river that I was not able to pass, for the water had risen, water to swim in, a river that could not be passed.

<5> καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν,
ὅτι ἐξύβριζεν τὸ ὕδωρ ὡς ῥοιζὸς χειμάρρου, ὃν οὐ διαβήσονται.

5 kai diemetrēsen chilious, kai ouk ēdynato dielthein,

And he measured a thousand, and he was not able to go through,
hoti exybrizen to hydōr hōs hroizos cheimarrou,

for overflowed the water as the impetus of a rushing stream
hon ou diabēsontai.

of which shall not be passed over.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרֵאִיתָ בֶּן־אָדָם וַיּוֹלְכֵנִי וַיִּשְׁבְּנִי שְׂפַת הַנַּחַל:

6. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam wayolikeni way'shibeni s'phath hanachal.

Eze47:6 He said to me, Son of man, have you seen this?
Then he led me and made me return to the bank of the river.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς με Εἰ ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου;
καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ.

6 kai eipen pros me Ei heōrakas, huie anthrōpou?

And he said to me, Do you see, O son of man?

kai ēgagen me epi to cheilos tou potamou.

And he led me unto the edge of the river.

זָבָשׁוּבְנִי וְהִנֵּה אֵל־שְׂפַת הַנַּחַל עֵץ רַב מְאֹד מְזֵה וּמְזֵה:

7. b'shubeni w'hinneh 'el-s'phath hanachal `ets rab m'od mizeh umizeh.

Eze47:7 Now when I had returned, behold, on the bank of the river there were very many trees on the one side and on the other.

<7> ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ
δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

7 en tē epistrophē mou kai idou epi tou cheilous tou potamou

In my turning, and behold, upon the edge of the river

dendra polla sphodra enthen kai enthen.

were trees many exceedingly on this side and that side.

חַיִּי אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יּוֹצְאִים

אֶל-הַגְּלִילָה הַקְּדֹמוֹנָה וַיֵּרְדוּ עַל-הַעֲרָבָה
 וּבְאוּ הַיָּמָה אֶל-הַיָּמָה הַמוֹצְאִים וְנִרְפְּאוּ הַמַּיִם:

**8. wayo'mer 'elay hamayim ha'eleh yots'im 'el-haG'lilah haqad'monah
 w'yar'du `al-ha`Arabah uba'u hayamah 'el-hayamah hamutsa'im w'nir'p'u hamayim.**

Eze47:8 Then he said to me, These waters go out toward the eastern region
 and go down into the Arabah; then they enter the sea,
 they are brought out into the sea, and the waters shall be healed.

«8» καὶ εἶπεν πρὸς με Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὴν
 πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν
 ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς, καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα.

**8 kai eipen pros me To hydōr touto to ekporeuomenon eis tēn Galilaian tēn pros anatonas
 And he said to me, This water going forth unto Galilee, the one towards the east,
 kai katebainen epi tēn Arabian kai ērcheto heōs epi tēn thalassan
 and goes down unto Arabia, and comes as far as unto the sea,
 epi to hydōr tēs diekbolēs, kai hygiasei ta hydata.
 unto the water of the outlet, and it shall heal the waters.**

ט וְהָיָה כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר-יִשְׂרָיִם אֶל כָּל-אֲשֶׁר יִבּוֹא שָׁמָּה
 נְחַלְיִם וְחַיָּה וְחַיָּה הַקְּדָה רַבָּה מְאֹד כִּי בְאוּ שָׁמָּה
 הַמַּיִם הָאֵלֶּה וַיִּרְפְּאוּ וְחַי כֹּל אֲשֶׁר-יִבּוֹא שָׁמָּה הַנְּחָל:

**9. w'hayah kal-nephesh chayah 'asher-yish'rots 'el kal-'asher yabo' sham nachalayim
 yich'yeh w'hayah hadagah rabbah m'od ki ba'u shamah hamayim ha'eleh
 w'yeraph'u wachay kol 'asher-yabo' shamah hanachal.**

Eze47:9 It shall come about that every soul living creature which swarms in every place
 where the river goes there, shall live. And there shall be very many fish, for these waters
 go there. And they shall be healed. And everything shall live where the river goes there.

«9» καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζέοντων ἐπὶ πάντα, ἐφ' ᾧ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ
 ποταμός, ζήσεται, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθύς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἦκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο,
 καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται. πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμός ἐκεῖ, ζήσεται.

**9 kai estai pasa psychē tōn zōōn tōn ekzeontōn
 And it shall be every life of the living creatures of the ones swarming
 epi panta, eph' ha an epelthē ekei ho potamos, zēsetai,
 upon all upon which ever should come there the river shall live.
 kai estai ekei ichthys polys sphodra, hoti hēkei ekei to hydōr touto,
 And there shall be there fishes many exceedingly; for is come there water this,
 kai hygiasei kai zēsetai;
 and it shall heal and shall enliven.
 pan, eph' ho an epelthē ho potamos ekei, zēsetai.
 Everything upon which ever should come the river there shall live.**

כאן יבואו שרפים וכלו יאמרו אבא 10
יבואו שרפים וכלו יאמרו אבא
:אבא אבא וכלו יאמרו אבא

י וְהָיָה יַעֲמָדוּ עָלָיו הַדְּגָיִם מֵעֵין גְּדִי-

וְעַד-עֵין עֲגָלָיִם מִשְׁטוֹחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ

לְמִינָהּ תִּהְיֶה הַדְּגָתָם כַּדְּגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד:

10. w'hayah ya'am'du `alayau dauagim me'Eyn gedi w'ad-'Eyn`eg'layim mish'toach lacharamim yih'yu l'minah tih'yeh d'gatham kid'gath hayam hagadol rabbah m'od.

Eze47:10 And it shall come about that fishermen shall stand beside it; from Eyn gedi to Eyn eglayim there shall be a place for the spreading of nets. Their fish shall be according to their kinds, like the fish of the Great Sea, very many.

<10> καὶ στήσονται ἐκεῖ ἄλλεῖς ἀπὸ Αἰνγαδιν ἕως Αἰναγαλιμ· ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, καθ' αὐτήν ἔσται, καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης πλῆθος πολὺ σφόδρα.

10 kai stēsontai ekei haleeis apo Aingadin heōs Ainagalim; And shall stand there fishermen from En-gedi unto En-eglaim.

psygmos sagēnōn estai, kath' hautēn estai, kai hoi ichthues autēs a refreshing of dragnets It shall be for. by itself It shall be, and its fishes shall be hōs hoi ichthues tēs thalassēs tēs megalēs plēthos poly sphodra. as the fishes of the sea great, multitude great an exceedingly.

:יבואו שרפים וכלו יאמרו אבא 11
יא בצאתו וגבאיו ולא ירפאו למלח נתנו:

11. bitso'tho ug'ba'ayu w'lo' yeraph'u l'melach nitanu.

Eze47:11 But its swamps and marshes shall not become fresh; they shall be left for salt.

<11> καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἅλας δέδονται.

11 kai en tē diekbolē autou kai en tē epistrophē autou

And in its outlet, and in its turning,

kai en tē hyperarsei autou ou mē hygiasōsin; eis halas dedontai.

and in its overflowing, in no way shall they heal, for salt they have been given.

למאכל יבול עלה על שפתו מזה ומזה כל עץ ממאכל
לא יבול עלהו ולא יתם פריו לחדשיו יבכר כי מימיו
מן המקדש הטה יוצאים והיו פריו למאכל ועלהו לתרופה: ס

12. w'al-hanachal ya'aleh `al-s'phatho mizeh umizeh kal-`ets-ma'akal lo'-yibol `alehu w'lo'-yitom pir'yo lachadashayu y'baker ki meymayu min-hamiq'dash hemah yots'im w'hayu phir'yo l'ma'akal w'alehu lith'ruphah.

Eze47:12 By the river on its bank, on this side and on that side, shall grow all trees for food. Their leaves shall not wither and their fruit shall not fail. They shall bear by its months, because their water flows from the sanctuary, and their fruit shall be for food and their leaves for healing.

<12> καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον, οὐ μὴ παλαιωθῆ ἔπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἐκλίπη ὁ καρπὸς αὐτοῦ· τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει, διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται, καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρώσιν καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν.

12 kai **epi** tou potamou **anabēsetai** **epi** tou cheilous autou **enthen**

And **by the river shall ascend by its edge on this side**

kai **enthen pan xylon brōsimon**, **ou mē palaiōthē ep'** autou,

and that side **every tree eatable; in no way shall anything be old upon it,**

oude mē eklipē ho karpos autou; tēs kainotētos autou **prōtobolēsei**,

nor shall fail its fruit of the newness of it – it shall put forth first;

dioti ta hydata autōn ek tōn hagiōn tauta **ekporeuetai**,

for their waters are of the holy place. These go forth,

kai **estai ho karpos autōn eis brōsin** kai **anabasis autōn eis hygieian**.

and **shall be their fruit for food, and their ascending parts for health.**

יְצַלְחֶנּוּ אֲשֶׁר יִשְׁרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃
 יִגְבֹּהַ אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה גְּבֹהַ אֲשֶׁר יִתְנַחֵל׃
 אֶת-הָאָרֶץ לְשְׁנֵי עֶשֶׂר שָׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃

13. koh 'amar 'Adonay Yahúwah geh g'bul

'asher tith'nachalu 'eth-ha'arets lish'ney `asar shib'tey Yis'ra'El Yoseph chabalim.

Eze47:13 Thus says my Adon אֲדֹנָי, This shall be the boundary by which you shall divide the land for an inheritance among the twelve tribes of Yisra'El; Yoseph shall have two portions.

<13> Τάδε λέγει κύριος θεός Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς, ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ πρόσθεσις σχοινίσματος.

13 Tade legei kyrios theos Tauta ta horia kataklēronomēsete tēs gēs,

Thus says YHWH Elohim; These are the borders you shall inherit of the land

tais dōdeka phylais tōn huiōn Israēl prosthesis schoinismatos.

for the twelve tribes of the sons of Israel, an addition of a piece of measured land.

יָד וְנַחֲלָתָם אֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי לְתַתָּהּ
 לְאֲבֹתֵיכֶם וְנִפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם בְּנַחֲלָה׃

14. un'chal'tem 'othah 'ish k'achiu 'asher nasa'thi 'eth-yadi l'thitah la'abotheykem w'naph'lah ha'arets hazo'th lakem b'nachalah.

Eze47:14 You shall inherit it, each man like his brother, that I lifted up My hand

to give it to your fathers, and this land shall fall to you for an inheritance.

<14> καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.

14 kai kataklēronomēsete autēn hekastos kathōs ho adelphos autou,

And you shall inherit it, each as his brother

eis hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autēn tois patrasin autōn,

in which I lifted my hand to give to their fathers;

kai peseitai hē gē hautē hymin en klēronomiā.

and shall fall land this to you by inheritance.

אָפּזגן xכגל רגכא לזגל אפז 15
:אאא רזגל גלחא זגאא לזאגא זכא-זז
טוזה גבול הארץ לפאת צפונה
מן-הים הגדול ההרף התלן לבוא צדקה:

15. w'zeh g'bul ha'arets liph'ath tsaphonah

min-hayam hagadol haderek Cheth'lon l'bo' Ts'dadah.

Eze47:15 This shall be the boundary of the land: on the north side, from the Great Sea by the way of Chethlon, to the entrance of Tsedad;

<15> καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν· ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς καταβαινούσης καὶ περισχιζούσης τῆς εἰσόδου Ἡμαθ Σεδδαδα,

15 kai tauta ta horia tēs gēs pros borran;

And these are the borders of the land of the one towards the north,

apo tēs thalassēs tēs megalēs tēs katabainousēs

from the sea great that comes down,

kai perischizousēs tēs eisodou Ēmath Seddada,

and divides the entrance of Emaseldam;

פאזא לזגל-זכזג רזכ זכזגא אפזגז אפז 16
:זגזא לזגל-לכ רזכ זזזכאא רזחא אפז לזגל זכזז
טז חמת ברותה סברים אשר בין-גבול המשק
ובין גבול חמת חצר התיכון אשר אל-גבול חורן:

16. Chamath Berothah Sib'rayim 'asher beyn-g'bul Dameseq

ubeyn g'bul Chamath Chatser hattikon 'asher 'el-g'bul Chaw'ran.

Eze47:16 Chamath, Berothah, Sibrayim, which is between the border of Dameseq and the border of Chamath; Chatser-hattikon, which is by the border of Chauran.

<16> Βηρωθα, Σεβραιμ, Ηλιαμ, ἀνὰ μέσον ὀρίων Δαμασκοῦ

καὶ ἀνὰ μέσον ὀρίων Ἡμαθ, αὐλὴ τοῦ Σαυναν, αἱ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὀρίων Αὐρανίτιδος.

16 Bērōtha, Sebraim, Ēliam, ana meson horiōn Damaskou

Hamath, Berothah, Sibraim, the places between the limits of Damascus

kai ana meson horiōn Ēmath,

and between the limits of Hamath,

aulē tou Saunan, hai eisin epanō tōn horiōn Auranitidos.

פּוֹמֵאֵל לְיַגְרֵי מִיְזַבְזֹוּ אֲחֵהּ מִיְזַבְזֹוּ לְיַגְרֵי אֶבְזֵי 17
:יְזַבְזֹוּ אֶבְזֵי אֶבְזֵי מִיְזַבְזֹוּ לְיַגְרֵי אֶבְזֵי
יְזַבְזֹוּ אֶבְזֵי מִן־הַיָּם הַצָּר עֵינָוֶן גְּבוּל הַמְּשָׁק
וְצִפּוֹן צִפּוֹנָה וְגְבוּל הַחֶמֶת וְאֵת פְּאֵת צִפּוֹן:

17. w'hayah g'bul min-hayam Chatsar `eynon g'bul Dameseq
w'tsaphon tsaphonah ug'bul Chamath w'eth p'ath tsaphon.

Eze47:17 The boundary shall be from the sea to Chatsar-eynan at the border of Dameseq,
and on the north toward the north is the border of Chamath. This is the north side.

<17> ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Αἰναν,
ὅρια Δαμασκοῦ καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν.

17 tauta ta horia apo tēs thalassēs apo tēs aulēs tou Ainan,
These are the borders from the sea, from the courtyard of Enan,
horia Damaskou kai ta pros borran.
the limits of Damascus, and the places towards the north.

פּוֹמֵאֵל-מִיְזַבְזֹוּ מִיְזַבְזֹוּ מִיְזַבְזֹוּ מִיְזַבְזֹוּ אֶבְזֵי 18
לְיַגְרֵי מִיְזַבְזֹוּ אֶבְזֵי אֶבְזֵי מִיְזַבְזֹוּ אֶבְזֵי אֶבְזֵי מִיְזַבְזֹוּ
:אֶבְזֵי אֶבְזֵי אֶבְזֵי אֶבְזֵי אֶבְזֵי אֶבְזֵי אֶבְזֵי
יְחִי וְפֵאֵת קְדִים מִבֵּין חוֹרֶן וּמִבֵּין הַמְּשָׁק
וּמִבֵּין הַגְּלָעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיְהוּדִים מִגְּבוּל
עַל־הַיָּם הַקְּדִמוֹנִי תָמִיד וְאֵת פְּאֵת קְדִימָה:

18. uph'ath qadim mibeyn Chaw'ran umibeyn-Dameseq umibeyn haGil'`ad
umibeyn `erets Yis'ra'El haYar'den mig'bul `al-hayam haqad'moni tamodu
w'eth p'ath qadimah.

Eze47:18 The east side, from between Chauran, from between Dameseq,
from between Gilead and from between the land of Yisra'El, shall be the Yarden;
from the border to the eastern sea you shall measure. This is the east side.

<18> καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς Αὐρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον Δαμασκοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ,
ὁ Ἰορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος·
ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολὰς.

18 kai ta pros anatorias ana meson tēs Auranitidos kai ana meson Damaskou
And the places towards the east between Hauran, and between Damascus,
kai ana meson tēs Galaaditidos kai ana meson tēs gēs tou Israēl,
and between Gilead, and between the land of Israel,
ho Iordanēs diorizei epi tēn thalassan tēn pros anatorias Phoinikōnos;
the Jordan separates unto the sea the one towards the east of Palm-grove;
tauta ta pros anatorias.
these are the borders towards the east.

אֶבְזֵי אֶבְזֵי אֶבְזֵי אֶבְזֵי אֶבְזֵי אֶבְזֵי אֶבְזֵי אֶבְזֵי 19

יט ופֿאַת נְגֹב תִּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבֹת קָדֶשׁ נַחְלָה
אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאֵת־תִּימָנָה נְגֹבָה:

19. **uph'ath negeb teymanah miTamar`ad-mey M'riboth qadesh nachalah
`el-hayam hagadol w'eth p'ath-teymanah neg'bah.**

Eze47:19 The south side southward from Tamar as far as the waters of Meribath-kadesh, the torrent to the Great Sea. This is the south side southward.

<19> καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ Θαιμαν καὶ Φοινικῶνος ἕως ὕδατος Μαριμωθ Καδης παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην· τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ.

19 kai ta **pros noton kai liba apo Thaiman**

And these are **towards the south and southwest from Teman,**
kai **Phoinikōnos heōs hydatos Marimōth Kadēs** parekteinon
and **Palm-grove unto the water of Mariboth Kadesh,** reaching forth
epi tēn thalassan tēn megalēn; **touto to meros notos kai lips.**
unto the sea great – this part is the south and southwest.

לְיַמֵּי הַיָּם הַגָּדוֹל מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבֹת קָדֶשׁ
כַּאֲשֶׁר־יָבֹא הַיָּם הַגָּדוֹל מִנְּבוּל
עַד־נֹכַח לְבוֹא חַמַּת זֹאת פְּאֵת־יָם:

20. **uph'ath-yam hayam hagadol mig'bul`ad-nokach l'bo' Chamath zo'th p'ath-yam.**

Eze47:20 The west side shall be the Great Sea from the south border until beside the entrance of Chamath. This is the west side.

<20> τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης· ὀρίζει ἕως κατέναντι τῆς εισόδου Ἡμαθ ἕως εισόδου αὐτοῦ· ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν Ἡμαθ.

20 **touto to meros tēs thalassēs tēs megalēs;** **horizei heōs katenanti tēs eisodou Ēmath**

This part of the sea great defines the bounds unto before the entrance of Hamath,
heōs eisodou autou; **tauta estin ta pros thalassan Ēmath.**
unto its entrance. These are the borders towards the west of Emath.

כַּאֲשֶׁר־יָבֹא הַיָּם הַגָּדוֹל מִנְּבוּל עַד־נֹכַח לְבוֹא חַמַּת זֹאת פְּאֵת־יָם
לְיַמֵּי הַיָּם הַגָּדוֹל מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבֹת קָדֶשׁ
כַּאֲשֶׁר־יָבֹא הַיָּם הַגָּדוֹל מִנְּבוּל עַד־נֹכַח לְבוֹא חַמַּת זֹאת פְּאֵת־יָם:

21. **w'chilaq'tem `eth-ha'arets hazo'th lakem l'shib'tey Yis'ra'El.**

Eze47:21 So you shall divide this land among yourselves according to the tribes of Yisra'El.

<21> καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραηλ.

21 kai **diamerisete tēn gēn tautēn autois, tais phylais tou Israēl.**

And you shall divide **this land to them, to the tribes of Israel.**

כַּאֲשֶׁר־יָבֹא הַיָּם הַגָּדוֹל מִנְּבוּל עַד־נֹכַח לְבוֹא חַמַּת זֹאת פְּאֵת־יָם
לְיַמֵּי הַיָּם הַגָּדוֹל מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבֹת קָדֶשׁ
כַּאֲשֶׁר־יָבֹא הַיָּם הַגָּדוֹל מִנְּבוּל עַד־נֹכַח לְבוֹא חַמַּת זֹאת פְּאֵת־יָם:

כב וְהָיָה תַפְלוּי אֹתָהּ בְּנַחֲלָהּ לָכֶם וּלְהַגְרִים הַגְּרִים בְּתוֹכְכֶם
 אֲשֶׁר-הוֹלְדוּ בְּנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח
 בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתָכֶם יִפְלוּ בְּנַחֲלָהּ בְּתוֹךְ שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

22. w'hayah tapilu 'othah b'nachalah lakem ul'hagerim hagerim b'thok'kem
 'asher-holidu banim b'thok'kem w'hayu lakem k'ez'rach bib'ney Yis'ra'El
 'it'kem yip'lu b'nachalah b'thok shib'tey Yis'ra'El.

Eze47:22 And it shall be, you shall divide it by lot for an inheritance among yourselves
 and among the aliens who stay in your midst, who bring forth sons in your midst.
 And they shall be to you as the native-born among the sons of Yisra'El;
 they shall be allotted an inheritance with you among the tribes of Yisra'El.

<22> βαλεῖτε αὐτήν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν
 ἐν μέσῳ ὑμῶν, οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν·
 καὶ ἔσονται ὑμῖν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ἰσραὴλ,
 μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ·

22 baleite autēn en klērō hymin kai tois prosēlytois tois paroikousin en mesō hymōn,
 You shall cast it by lot to yourself, and to the foreigners sojourning in your midst,
 hoitines egennēsan huious en mesō hymōn;
 whomever engendered sons in your midst.

kai esontai hymin hōs autochthones en tois huiois tou Israēl,
 And they shall be yours as native-born among the sons of Israel;
 meth' hymōn phagontai en klēronomiā en mesō tōn phylōn tou Israēl;
 with you they shall eat by inheritance in the midst of the tribes of Israel.

יִפְלוּ לָכֶם וְלַגְּרִים הַגְּרִים בְּתוֹכְכֶם
 אֲשֶׁר-הוֹלְדוּ בְּנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח
 בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתָכֶם יִפְלוּ בְּנַחֲלָהּ בְּתוֹךְ שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲתָכֶם יִפְלוּ בְּנַחֲלָהּ בְּתוֹךְ שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲתָכֶם יִפְלוּ בְּנַחֲלָהּ בְּתוֹךְ שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל

23. w'hayah bashebet 'asher-gar hager 'ito
 sham tit'nu nachalatho n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze47:23 And it shall be, in the tribe with which the alien stays in it,
 there you shall give him his inheritance, declares my Adon יהוה.

<23> καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς μετ' αὐτῶν,
 ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει κύριος θεός.

23 kai esontai en phylē prosēlytōn en tois prosēlytois tois
 And they shall be in the tribe of converts among the converts, the ones
 met' autōn, ekei dōsete klēronomian autois, legei kyrios theos.
 with them. There you shall give an inheritance to them, says YHWH Elohim.